



༄༅། །འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་རླུང་ཐབས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །
'JAM PÄL YE SHE SEM PA'I DRUB T'AB SHIN TU DÜ PA
YE SHE NANG WA SHE JA WA SHUG SO

The Light of Wisdom

An Extremely Concise Practice of
Mañjusri-jñānasattva

ལྷ་མ་འཇམ་མགོན་དབྱེར་མེད་ལ་བཏུད་ནས། ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའི་སྐྱབ་ཐབས་མདོར་བསྡུས་བྲི།

LA MA 'JAM GÖN YER ME LA TÜD NE YE SHE SEM PAI DRUB T'AB DOR DÜ DRI
Having made prostration to the teacher as one and identical with the Gentle Protector, I shall now write down the concise sadhana of the jnanasattva.

བདེ་བའི་སྐྱབ་ལ་སྐྱབས་སེམས་སྣོན་འགྲོ་བས། ལྷནཱའི་སྐྱགས་བརྗོད་སྣོད་ཉིད་དོན་ལ་བཟུ།

On a comfortable seat, taking refuge and generating the enlightened attitude, recite the SHUNYATA mantra and look into the real meaning of emptiness.

ཨོ་ལུནཱ་དུ་རྩོ་ན་བརྗོད་སྣོད་མ་ལྷནཱ་གོའུ་རྟི།

OM SHUNYATA GYANA BENDZAR SWABHAWA ATMAKÖ HANG

སྣོད་བའི་ངང་ལས་སྣོ་ཚོགས་བསྐྱེད་དང་། །

TONG PA'I NGANG LE NA TS'OG PE MA DANG
On a throne of variegated lotus, sun and moon that has sprung from the state of emptiness

ཟླ་ཉིའི་གདན་སྣོད་ངང་རིག་མྱེད་མར་སེར། །

DA NYI DEN TENG RANG RIG MUM MAR SER
is my own awareness as the orange syllable MUM brilliantly blazing with rays of light.

འོད་ཟེར་རབ་འབར་དེ་ལས་འོད་སྐྱེད་འཕྲོས། །

'Ö ZER RAB 'BAR DE LE 'Ö TR'ENG 'TRÖ
From this, a garland of light streams forth,

རྒྱལ་བ་ཀུན་མཚོན་འགྲོ་བུ་ག་སྐྱབ་པ་སྐྱེད་ས། །

GYÄL WA KÜN CHÖ 'DRO DRUG DRIB PA JANG
making offering to all the Victorious Ones and purifying the obscurations of the beings of the six realms.

རྩུར་འདུས་ཡོངས་གྱུར་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་དབྱེད་ས། །

TS'UR 'DÜ YONG GYUR DAG NYI 'JAM PÄL YANG
Gathering back, by a perfect transformation, I myself am Mañjushri,

བཙོ་མ་གསེར་མདོག་ཞལ་གཅིག་ལྷག་གཉིས་པ། །

TSO MA SER DOG SHÄL CHIG CH'AG NYI PA
the color of refined gold, with one face and two hands

གཡས་པ་ཤེས་རབ་རལ་གྲི་དཔུང་ཐད་འཕྱར། །

YE PA SHE RAB RÄL DRI PUNG T'E CH'AR
the right raised and brandishing the sword of peerless insight aloft at the level of the left shoulder

གཡོན་པ་སྐྱགས་ཀར་མཐེབ་སྟོན་ལྷནཱ་ལའི། །

YÖN PA T'UG KAR T'EB SIN UT PA LAI
and the left, with joined thumb and ring finger, holding the stem of an utpala lotus to the heart

ཡུ་བ་ནས་འཛིན་གེ་སར་དཔུང་གཡོན་ཐད། །

YU WA NE 'DZIN GE SAR PUNG YÖN T'E
its flower rising up to his left shoulder

འདྲུམ་སྤྱོད་སྤྱོད་ཕྱག་བརྒྱ་བའི་སྤྲོགས་བམ་ཅན། །

'DZUM TENG TONG TR'AG GYA PA'I LEG BAM CHEN
with the volume of the *Sutra of the Transcendent Perfection of Penetrating Insight in 100,000 Stanzas* on its smiling surface.

བུར་ཕུད་ལྷ་བཅས་མཐོན་མཐོང་ཐོར་ཚུགས་མཛེས། །

ZUR P'ÜD NGA CHE T'ÖN T'ING T'OR TS'OG DZE
He is beautiful with a blue-black topknot of five braids,

སྣ་ཚོགས་རིན་ཚེན་རྒྱན་དང་དར་གྱིས་ལྷུབས། །

NA TS'OG RIN CHEN GYEN DANG DAR GYI LUB
adorned with various jeweled ornaments and wearing robes of silk,

དོར་སྦྱིལ་ཞི་འདྲུམ་མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་བའི། །

DOR KYIL SHI 'DZUM TS'ÄN PEI ZI 'BAR WA'I
seated in vajra posture and peacefully smiling.

གནས་གསུམ་འབྲི་གསུམ་དཀར་དམར་མཐོང་མཚན་ལས། །

NE SUM 'DRU SUM KAR MAR T'ING TS'ÄN LE
Ablaze with all the signs and characteristics of a great being, from the three symbolic red, white and blue seed-syllables in his three places

འོད་འཕྲོས་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྤྱན་དྲངས་གྱུར། །

'Ö 'TRÖ YE SHE SEM PA' CHÄN DRANG GYUR
light streams forth, inviting deity in the form of his primordial awareness,

ཇེ་རྩྱུ་བུ་ཉེ་བདག་དང་གཉིས་མེད་བེམ། །

DZAH HUNG BAM HOH DAG DANG NYI ME T'IM
and, with *DZAH HUNG BAM HOH*, this merges inseparably with me.

སྣར་ཡང་ཐུགས་ལས་འོད་འཕྲོས་རིགས་ལྷའི་ལྗ། །

LAR YANG T'UG LE 'Ö 'TRÖ RIG NGA'I LHA
Then again, light streams out from my heart,

སྤྱན་དྲངས་མེ་ཉོག་སྦྲོས་དང་མར་མེ་དྲི། །

CHÄN DRANG ME TOG PÖ DANG MAR ME DRI
inviting the deities if the five families and offering them flowers, incense, lamps and perfumes

ཞལ་བས་རོལ་མོ་དང་བཅས་མཚོན་བ་འབུལ། །

SHÄL ZE RÖL MO DANG CHE CHÖ PA 'BÜL
along with food and music.

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ནི་ཕྱི་རྩུ་ཏུ་མི།

OM SARWA TATHAGATA ABHIKINTSATU MAM

ཞེས་གསོལ་བུམ་ཚུས་མྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐྱར།

SHE SÖL BUM CHÜ CHI BO NE WANG KUR
As I make this request, pouring water from their vases onto the crown of my head, the grant me empowerment.

སྐྱ་གང་དྲི་མ་དག་ཅིང་ཚུ་ལྟག་མ།

KU GANG DRI MA DAG CHING CHU LHAG MA
Filling my body, it cleanses away all stain, and the remainder,

མྱི་བོར་འཁྱིལ་ལས་ནམ་སྐྱང་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་།

CHI WOR 'KYIL LE NAM NANG U GYÄN CHING
gathering on the crown of my head, becomes my crest-ornament, the Buddha Vairochana

དབང་ལྷ་བདག་གི་ལུས་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

WANG LHA DAG GI LÜ LA T'IM PAR GYUR
as the deities of empowerment themselves dissolve into my body.

ཨོ་མཆོད་ལྷོ་རྣམ་མཁུ་བཟོ་ཨུཾ། དུླྱི། དུླྱི། ལྷུའོ། ཨ་ལོ་ཀོ། །ལྷོ། བེ་མྱི་ཏྱི། ཤལ་སྐབ་དུ་ལོ་མེ་གྲ་ས་ལུང་སྐྱེ་ར་ན་ས་

མ་ཡེ་རྩྱི། ཞེས་སོགས་གྱིས་མཚོད།

With OM MANJUSHRI GYANA SATO BENZAR ARGHAM PADYAM PUPAM DHUPAM ALOKAM
GHENDHE NEWIDYAM SHAPTA SARWA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAP'ARANA SAMAYE HUNG
and so on, make offerings.

བསྟོད་པ་རྒྱས་པ་ནི།

The extensive praises

གང་གི་ལྷོ་གོས་སྐྱབ་གཉིས་ཐིན་བྲལ་ཉི་ལྟར་ནམ་དག་རབ་གསལ་བས། །

GANG GI LO DRÖ DRIB NYI TRIN DRÄL NYI TAR NAM DAG RAB SÄL WE
Intellect blazing like the sun freed from the enshrouding clouds of the two-fold obscuration,

ཇི་སྟེད་དོན་ཀུན་ཇི་བཞེན་གཟིགས་མྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་གྲེགས་བམ་འཛིན། །

JI NYE DÖN KÜN JI SHIN ZIG CH'IR NYI KYI T'UG KAR LEG BAM 'DZIN
because of directly seeing all things exactly as they are in reality, you hold to your heart a volume of text.

གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་མུན་འཐུམས་སྐྱག་བསྐྱེལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །

GANG DAG SI PA'I TSÖN RAR MA RIG MÜN 'TUM DUG NGÄL GYI ZIR WA'I
Looking upon each of the host of beings suffering and tormented in the dark prison of ignorance that is samsara
as your only child,

འགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བུ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་དུག་བཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་། །

'DRO TS'OG KÜN LA BU CHIG TAR TSE YÄN LAG DRUG CHU'I YANG DEN SUNG
with your voice with its sixty harmonious qualities

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྐྱོང་ལས་ཀྱི་ལྷུགས་སྒྲོག་འགོལ་མཛད་ཅིང་། །

'DRUG TAR CHER DROG NYÖN MONG NYI LONG LE KYI CHAG DROG 'DRÖL DZE CHING
resounding like thunder, you wake them from the sleep of defilement and free them from the chains of karma.

མ་རིག་མུན་སེལ་སྐྱབ་བསྐྱལ་མུ་གུ་ཇི་སྟེན་གཙོན་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས། །

MA RIG MÜN SEL DUG NGÄL NYU GU JI NYE CHÖ DZE RÄL DRI NAM
Wielding the sword that dispels the darkness of ignorance, you cut down the shoots of suffering wherever they appear.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་མོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྐུ་མཐུ་བོའི་སྐྱ། །

DÖ NE DAG CHING SA CHU'I T'AR SÖN YÖN TEN LÜ DZOG GYÄL SE T'U WO'I KU
Pure from the beginning, you have realized the tenth level and perfected all qualities. Your powerful body of a Son of the Conquerors

བཅུ་ཕྲག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྐྱས་བདལ་སྟོའི་མུན་སེལ་ཁྱོད་ལ་འདུད།

CHU TR'AG CHU DANG CHU NYI GYÄN TRE DAG LO'I MÜN SÄL 'JAM PA'I YANG LA RAB TU 'DÜ
is adorned with the hundred and twelve marks of a superior being. To you I bow down to you who dispels the darkness of my mind.

བསྐྱའི།
A condensed version

གཞོན་ནུའི་སྐྱ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །

SHÖN NU KU LÜ 'CHANG WA PO
You who have the enlightened bodily form of a youth,

ཡེ་ཤེས་རྫོན་མེ་རབ་ཏུ་འབར། །

YE SHE DRÖN ME RAB TU 'BAR
lamp of primordial awareness brilliantly blazing,

འཇིག་རྟེན་གཏི་མུག་མུན་བསལ་བ། །

'JIG TEN TI MUG MÜN SÄL WA
you who dispel the dark gloom of worldly ignorance,

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

'JAM PÄL YANG LA CH'AG 'TSÄL TÖ
to Mañjushri, the Glorious Gentle-Voiced Lord, I bow down and make praise.

ཅེས་སོགས་ཀྱིས་བསྟོད
With these and other similar prayers make praise.

གྲགས་ཀར་ཉི་སྟེང་མི་མཐར་སྐྱབས་འཕྲེང་བཅས། །

T'UG KAR NYI TENG MUM T'AR NGAG 'TRENG CHE
In his heart centre on a solar disc is the syllable *MUM* surrounded by the *mantra mala*,

གསེར་མདོག་འོད་ཀྱི་རང་བཞིན་གཡས་འཁོར་བའི། །

SER DOG 'Ö KYI RANG ZHIN YE 'KOR WA'I
golden in color, its nature pure light, and spinning clockwise.

ཟེར་འཕྲོས་ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་མཐུ་བསྐྱེས། །

ZER 'TRÖ CH'OG DÜ GYÄL KÜN JIN T'U DÜ

Rays streaming forth gather up the blessings and power of all the Victorious Ones throughout space and time and dissolve these into the syllable *MUM*.

མུ་ཐིམ་ལཱ་འོ་འཕྲོས་པས་སྒྲོང་གཞལ་ཡས། །

MUM T'IM LAR 'Ö 'TRÖ PE NÖ SHÄL YE

Streaming forth again, light rays transform the inanimate universe into a limitless palace

ཉིད་གུར་བཅུད་ཀྱི་སེམས་ཅན་སྐྱེ་བ་སྤངས། །

NYI GYUR CHÜ KYI SEM CHEN DRIB PA JANG

and purify all obscurations of its inhabitants, the sentient beings,

རང་འདྲའི་ལྷར་གྱུར་གྱུང་སྤྲུགས་སྒྲོག་སྒྲོག། །

RANG DRA'I L HAR GYUR KÜN KYANG NGAG DRA DROG

transforming them into deities just like me and all of them chanting the sounds of the *mantra*.

འོ་ཟེར་ཚུར་འདུས་ས་ལོན་ལ་ཐིམ་དམིགས། །

'Ö ZER TS'UR 'DÜ SA BÖN LA T'IM MIG

Gathering back again, these rays of light dissolve into the seed syllable and you should visualize this.

ཨོ་མུ་གི་ཤུ་རི་མུ།

OM WAGISHORI MUM

ཞེས་པ་སྒྲོན་དུག་བྲལ་བས་ཅི་ལུས་པ་བསྐྱེ། གངས་བསྐྱེན་ཚད་ནི་འབུམ་པ་ལྷག་ཅེས་བཤད།

Recite this as much as possible, avoiding the six faults. The specific count for this mantra is said to be six hundred thousand.

ཐུན་མཐར་ཚོགས་པའི་རིམ་པ་འདི་ལྷར་བྱ།

The dissolution phase at the close of the session is performed as follows:

སྒྲོང་བཅུད་འོད་ཟེར་ཐིམ་རང་ཉིད་ཀྱང་། །

NÖ CHÜ 'Ö SHU RANG T'IM RANG NYI KYANG

The world and its beings melts into light and into me, then I myself

ཐུགས་ཀའི་མུ་ཐིམ་མས་རིམ་ན་དའི་བར། །

T'UG KA'I MUM T'IM ME RIM NA DA'I BAR

dissolve into the *MUM*-syllable in my heart,

རིམ་ཐིམ་དམིགས་མེད་སྒྲོང་གསལ་བདེ་ཆེན་བཞག། །

RIM T'IM MIG ME TONG SÄL DE CHEN SHAG

slowly dissolving from the bottom up till only the *nada* remains and I come to rest in the state of great bliss that is objectless clarity-emptiness...

སླར་ཡང་འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོའི་སྐྱ་རུ་གྱུར། །

LAR YANG 'JAM PÄL PA' WO'I KU RU GYUR
... Once again, I arise in the enlightened bodily form of Mañjuvira.

ཅེས་དམིགས།

Visualize this.

སྨོན་ལམ་རྣམ་བཞིར་འཇུག་པའི་ཚུན་སྨོན་ལམ་ནི།

A prayer of aspiration to precede entry into the fourfold path of activity

བརྗེ་ལྷན་ཁྱོད་གྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །

TSE DEN KY'Ö KYI KY'EN RAB 'Ö SER GYI
Love-filled one, with the radiant light of your supreme knowledge

བདག་སྒྲོའི་ཉི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

DAG LO'I TI MUG MÜN PA RAB SÄL NE
completely illumine the dull stupidity of my mind.

བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི། །

KA' DANG TEN CHÖ SHUNG LUG TOG PA YI
Grant me the intelligence and clear confidence of mind

སྒྲོ་བྲོས་སྒྲོབས་པ་སྣང་བ་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

LO DRÖ POB PA'I NANG WA TSÄL DU SÖL
to understand the teachings and their various commentaries and precepts.

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པ་འཇམ། །

GANG TS'E TA WAR 'DÖ PA 'AM
Whenever I wish to see you,

ཅུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང། །

CHUNG ZE DRI WAR 'DÖ NA YANG
or even just ask you a question,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྱོད་ཉིད་ནི། །

GÖN PO 'JAM YANG KY'Ö NYI NI
Protector Mañjugosha,

གོགས་མེད་པར་ནི་མཐོང་བར་ཤོག། །

GEG ME PAR NI T'ONG WAR SHOG
may I perceive you without the slightest obstacle.

ཕྱོགས་བརྩུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །

CH'OG CHU NAM KA'I T'E TUG PA'I
May my way of life

སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་བྱིར། །

SEM CHEN KÜN DÖN DRUB JA'I CH'IR
be like that of Mañjushri,

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྣོད་མཛད་པ། །

JI TAR 'JAM YANG CHÖ DZE PA
who exists only to accomplish the benefit

བདག་སོགས་སྣོད་པ་འང་དེ་འདྲར་ཤོག །

DAG SOG CHÖ PA'ANG DE 'DRAR SHOG
of the sentient beings in the ten directions.

གཞན་ཡང་བསྐྱོན་གྱི་རིགས་གང་ཤེས་བྱའོ། །

Also do whatever other prayers of dedication and aspiration you know.

དེ་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལེ་ཤེས་སེམས་དབའ་ཡི། །བསྐྱོམ་བཞུས་སྣོད་པོ་མདོར་བསྐྱུས་འདི་ཉིད་གྱང། །ལྷ་མ་བློན་ལས་ཚེ་བདག་ལ་སོགས་པ། །དོན་གཉེར་འགའ་ཡི་མོས་

པ་སྐོང་བའི་སྲད། །འབྲི་བན་རྒྱ་ཀམ་ཟླ་བ་སྐྱབ།

Thus, to fulfill the request of Lama Tr'inle Ts'edag and various other earnest practitioners, this concise and essentialised practice of meditation on and recitation of Mañjushri Jñanasattva was composed by the 'Drigungpa monk Ratna Karma Bhadra.

།མཁྲ་ལ་བྱེ་རྩ་ལ་ཇམ་བྱེད་པ་ཨ་ལྟར་རྩ་མཆོ། །།

MANGALA SHRI DZOLA DZAMBUDWIPA ALANGKARA BHAWANTU—*May its glorious blessings blaze up to become an ornament for the entire world.*



This text was translated by Mike Dickman for the
Drikung Dzogchen Translation Project (DDTP)
and may be subject to revision at a later date.

May the *dākinīs* and *dharmapālas* forgive any errors or omissions.



© 2007 *Drikung Dzogchen Translation Project*



། འཇམ་དབྱངས་སྒོན་ལམ།

'JAM YANG MÖN LAM

A Prayer to Mañjughosha, the Gentle–Voiced Lord

ན་མོ་མཚུ་གྱི་ཡེ།

NAMO MAÑJUSHRIYE—*To Mañjushri I bow down.*

ཤེས་བྱ་མཁའ་དབྱིངས་ཟབ་ཅིང་ཡངས་པ་ལ། །

SHE JA KA' YING ZAB CHING YANG PA LA

Powerful one who dispels the accumulated dark gloomy ignorance of all sentient beings

སྒོ་གྲོས་དགྱི་ལ་འཁོར་རྒྱས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

LO DRÖ KYIL 'KOR GYE PAI 'Ö ZER GYI

by sending forth rays of light streaming from your *mandala* of understanding and intelligence

སྐྱེ་དགུའི་མི་ཤེས་མུན་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི། །

KYE GU'I MI SHE MÜN PAI TS'OG NAM KÜN

into the vast and profound space–like realm of the knowable,

སེལ་བྱེད་དབང་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད། །

SEL JE WANG PO 'JAM PAI YANG LA 'DÜD

to you, Gentle–Voiced Lord Mañjughosha, I bow down.

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོའི་བར། །

DENG NE ZUNG TE JANG CHUB NYING PO'I BAR

Since, from now until I attain the essence of enlightenment,

ཁྱོད་མིན་བདག་ལ་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་པས། །

KY'Ö MIN DAG LA KYAB NE MA CHI PE

I entrust myself to no other refuge but you,

ལས་གྱི་དབང་གིས་རིགས་དྲུག་གར་སྐྱེས་ཀྱང་། །

LE KYI WANG GI RIG DRUG GAR KYE KYANG

wherever I am born among the six realms by the force of my *karma*,

འཁོར་བའི་འཛིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

'KOR WAI 'JIG LE KYOB SHIG 'JAM PAI YANG

please protect me from the terrors of samsara, Gentle–Voiced Lord.

བདག་ནི་ཚེ་འདིའི་འདུ་བྱེད་གཏོང་བ་ན། །

DAG NI TS'E DI'I 'DU JE TONG WA NA
When I am forced to abandon the *karmic* patterning of this life,

བརྗེ་ཞིང་བྱམས་པའི་གཉེན་བཤེས་ཀྱན་དང་བྲལ། །

TSE SHING JAM PA'I NYEN SHE KÜN DANG DRÄL
and, seized by the fearsome and terrible Lord of Death,

རྩམ་ཞིང་འཛིགས་པའི་གཤེན་རྗེས་ཟེན་པའི་ཚོ། །

NGAM SHING 'JIG PA PA'I SHIN JE ZIN PA'I TS'E
am separated from all kindly and loving friends and relatives,

གཤེན་རྗེའི་འཛིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

SHIN JE'I 'JIG LE KYOB SHIG 'JAM PA'I YANG
protect me from the horrors of Yama, Gentle-Voiced Lord.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

T'OG ME DÜ NE LE NGÄN SAG PA'I T'Ü
When, by the power of evil acts accumulated throughout beginningless time

སྲིད་པ་བར་དོར་ཉོན་མོངས་རླུང་གྲུགས་ཀྱིས། །

SI PA BAR DOR NYÖN MONG LUNG SHUG KYI
and the force of the winds of afflictive emotion in the intermediate state of becoming,

བཟོད་དཀའ་ངན་འགྲོའི་གཡང་སར་འབྱེར་སྲིད་པས། །

ZÖ KA' NGÄN DRO'I YANG SAR 'KYER SI PE
I am snatched away over the terrifying precipice of the unbearable lower realms of birth,

ཉོན་མོངས་རླུང་གློ་ཚད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

NYÖN MONG LUNG GO CHÖ CHIG 'JAM PA'I YANG
please shut off the vent of the winds of mistaken worldly emotion, Gentle-Voiced Lord.

བར་དོའི་རྣམ་ཤེས་ཉིང་མཚམས་སྐྱོར་བའི་ཚོ། །

BAR DO'I NAM SHE NYING TS'AM JOR WA'I TS'E
As the intermediate state consciousness is takes rebirth again and again,

མི་ཁོམ་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་རབ་འདས་ཤིང་། །

MI K'OM GYE PO DAG LE RAB 'DE SHING
purifying the eight unfavorable conditions' so that I utterly transcend them,

བྱབ་བསྟན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པའི་རིགས་དག་ཏུ། །

T'UB TEN GYÄL TS'ÄN 'DZIN PA'I RIG DAG TU
please set up the auspicious links for me to be born

1. Birth as a hell being, a hungry ghost, an animal, a long lived god or barbarian, or as someone with wrong views or in a time where no buddhas appear in the world.

སྐྱེ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

KYE WA'I TEN 'DREL DRIG SHIG 'JAM PA'I YANG
into families that uphold the victory banner of the teachings of the Enlightened One, Gentle-Voiced Lord.

སྐྱེ་བ་ཕྱི་མར་མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་མཚོག། །

KYE WA CH'I MAR T'O RI YÖN TEN CHOG
In all future lives, after I have attained the magnificent and beautiful body

བདུན་གྱིས་མཛེས་པའི་དལ་འབྱོར་ལུས་ཐོབ་ནས། །

DÜN GYI DZE PA'I DÄL 'JOR LÜ T'OB NE
stemming from the seven supreme qualities of a higher rebirth²,

བསྐྱེད་པ་ཚུལ་བཞིན་འཛིན་པའི་བཤེས་གཉེན་དང། །

TEN PA TS'ÜL SHIN 'DZIN PA'I SHEN NYEN DANG
please create the auspicious links whereby

མཇལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

JÄL WA'I TEN 'DREL DRIG SHIG 'JAM PA'I YANG
I meet with a spiritual friend who correctly practice of the Dharma, Gentle-Voiced Lord.

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་བཤེས་གཉེན་དེས། །

T'AB K'E T'UG JE DEN PA'I SHE NYEN DE
When I have correctly understood the ocean-like host of sublime teachings

ལེགས་པར་གསུངས་པའི་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

LEG PAR SUNG PA'I SUNG RAB GYAM TSO'I TS'OG
perfectly spoken by that spiritual companion endowed with skilful means and compassion,

ཚུལ་བཞིན་རྟོགས་ནས་གཞན་ལ་སྟོན་ཅུས་པའི། །

TS'ÜL SHIN TOG NE SHÄN LA TÖN NÜ PA'I
please grant me the discernment and intelligence that will give me the power

ནམ་དཔྱིད་སློ་གྲོས་སྦུལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

NAM CHÖ LO DRÖ TSÖL CHIG 'JAM PA'I YANG
to teach it to others, Gentle-Voiced Lord.

ཚོ་རབ་ཀྱན་ཏུ་གཞན་དོན་ལོ་ནའི་ཕྱིར། །

TS'E RAB KÜN TU SHÄN DÖN K'O NA'I CH'IR
Solely for the benefit of others, throughout all my lifetimes

སེར་སྣ་མེད་པར་བདོག་པ་ཀྱན་གཏོང་ཞིང། །

SER NA ME PAR DOG PA KÜN TONG SHING
giving away everything without the least tight-fistedness,

2. Birth into a noble family, with a beautiful bodily form, long life-span, freedom from illness, good fortune, abundant wealth and great intelligence.

ནམ་གཡང་སྤངས་པའི་བསམ་གཏན་སྐྱོམ་པ་སོགས། །

NAM YENG PANG PA'I SAM TEN GOM PA SOG
meditating stably, avoiding all distraction and so on—

ཕར་བྱིན་དྲུག་ལྡན་སྣེལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

P'AR CH'IN DRUG DEN TSÖL CHIG 'JAM PA'I YANG
grant me possession of the six transcendent perfections, Gentle–Voiced Lord.

འཁོར་བའི་ཚ་གདུང་སེལ་བའི་བསིལ་བྱེད་མཚོག། །

'KOR WA'I TS'A DUNG SEL WA'I SIL JE CHOG
Supreme coolness dispelling the painful heat of samsara,

གསུང་རབ་གངས་རིའི་ངོས་ལ་བལྟ་འདོད་ཀྱང་། །

SUNG RAB GANG RI' NGÖ LA TA 'DÖ KYANG
swiftly grasp all those who aspire to the vision of the snowy mountain of the sacred texts

ནམ་གཡང་ལེ་ལོའི་འདམ་དུ་བྱིང་ལགས་པས། །

NAM YENG LE LO'I 'DAM DU JING LAG PE
but have become swallowed up in the mire of dull distraction and laziness

སྣུར་མགོགས་སྤྲུགས་རྗེ་ཟུང་ཞིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

NYUR GYOG T'UG JE ZUNG SHIG 'JAM PA'I YANG
with your compassion, Gentle–Voiced Lord.

ཟབ་ལམ་ལྟ་བའི་ལམ་ལ་རབ་ཞུགས་ནས། །

ZAB LAM TA WA'I LAM LA RAB SHUG NE
Though I have perfectly entered upon the pathway of the view of the profound doctrine,

ནམ་གྲོལ་ཐར་བའི་གླིང་དུ་འགོ་འདོད་ཀྱང་། །

NAM DRÖL T'AR PA'I LING DU 'DRO 'DÖ KYANG
though I aspire to depart for the realm of perfect freedom and liberation,

སྐལ་དམན་བདག་ནི་འཁོར་བའི་ཞགས་པས་བཅིངས། །

KÄL MÄN DAG NI 'KOR WA'I SHAG PE CHING
a being of little fortune, I am bound by *samsara's* noose—

འཁོར་བའི་ཞེན་ཐག་ཚད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

'KOR WA'I SHEN T'AG CHÖ CHIG 'JAM PA'I YANG
Please cut the web of attachment to cyclic existence, Gentle–Voiced Lord.

རང་དོན་ཉེར་ཞི་ཀླུ་ཚའི་ཚལ་སྤངས་ནས། །

RANG DÖN NYER SHI KÜN DA'I TS'ÄL PANG NE
Though I aspire to the vision of the lotus grove of Great Conqueror

ལྷབས་ཚེན་རྒྱལ་བའི་བད་ཚལ་བལྟ་འདོད་ཀྱང་། །

LAB CHEN GYÄL WA'I PE TS'ÄL TA DÖ KYANG
having abandoned the jasmine forest of my own self interest which has now completely subsided,

བདག་གི་སྒོ་འདི་མ་རིག་འཐིབས་པོས་བསྐྱབས། །

DAG GI LO 'DI MA RIG 'TIB PÖ DRIB
this mind of mine is enshrouded in the thick darkness of ignorance—

མ་རིག་འཐིབས་པོ་སོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

MA RIG 'TIB PO SÖL CHIG 'JAM PA'I YANG
Dispel the darkness of ignorance, Gentle–Voiced Lord.

མདོར་ན་བདག་སོགས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

DOR NA DAG SOG KYE WA T'AM CHE DU
In short, for my self and all others, relying upon the ocean–like collection of Dharma texts

གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་བརྟེན་བྱེད་ཅིང་། །

SUNG RAB GYAM TSO'I TS'OG LA TEN JE CHING
throughout all our lifetimes

འགྲོ་ལ་འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

'DRO LA 'DÖ GU MA LÜ 'JUNG WA'I NE
and fulfilling all wishes of living beings without the least exception,

ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱུང་གུར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

YI ZHIN NOR BUR GYUR CHIG 'JAM PA'I YANG
may we become a veritable wish–granting gem, Gentle–Voiced Lord.

འཇམ་དབྱངས་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

'JAM YANG KY'Ö LA SÖL WA TAB PA'I TÛ
By the power of praying to you, Mañjushri,

ཚོགས་གཉིས་རྣམ་པར་དག་པའི་གྲུ་ཚེན་གྱིས། །

TS'OG NYI NAM PAR DAG PA'I DRU CHEN GYI
in order to save all beings from the ocean of becoming

འགྲོ་རྣམས་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒོལ་བ་ལ། །

'DRO NAM SI PA'I TS'O LE DRÖL WA LA
with the boat of the perfected two accumulations,

བདག་གྱང་ཁྱོད་བཞིན་གྱར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

DAG KYANG KY'Ö SHIN GYUR CHIG 'JAM PA'I YANG
Gentle–Voiced Lord, may even I become just like you.

དུས་འདི་ནས་ནི་བཟུང་ནས་སུ། །

DÜ 'DI NE NI ZUNG NE SU
From this time forth,

སྤི་མ་བྱང་རྒྱུ་མ་ཐོབ་བར། །

CH'I MA JANG CHUB MA T'OB BAR
until, in the future, I have attained enlightenment,

རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་གྱིས་ནི། །

JE TSÜN 'JAM PA'I YANG KYI NI
may the Gentle-Voiced Lord Mañjughosha

བདག་གི་སློ་མ་མཛད་དུ་གསོལ། །

DAG GI LA MA DZE DU SÖL
always be my teacher.

བརྗེ་ལྷན་ཁྱོད་གྱི་མཁའ་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །

TSE DEN KY'Ö KYI KY'EN RAB 'Ö SER GYI
Love-filled one, with the radiant light of your supreme knowledge

བདག་སློའི་ཉི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

DAG LO'I TI MUG MÜN PA RAB SÄL NE
completely illumine the dull stupidity of my mind.

བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི། །

KA' DANG TEN CHÖ SHUNG LUG TOG PA YI
Grant me the intelligence and clear confidence of mind

སློ་གྲོས་སློབས་པ་སྣང་བ་བསྐུལ་དུ་གསོལ། །

LO DRÖ POB PA'I NANG WA TSÄL DU SÖL
to understand the teachings and their various commentaries and precepts.

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པ་འཇ། །

GANG TS'E TA WAR 'DÖ PA 'AM
Whenever I need to see you,

ཅུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །

CHUNG ZE DRI WAR 'DÖ NA YANG
or even just ask you a question,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྱོད་ཉིད་ནི། །

GÖN PO 'JAM YANG KY'Ö NYI NI
Protector Mañjushri,

གོགས་མེད་པར་ནི་མཐོང་བར་གོག། །

GEG ME PAR NI T'ONG WAR SHOG
may I perceive you without the slightest obstacle.

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །

CH'OG CHU NAM KA'I T'E TUG PA'I
May my way of life

སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་མྱིར། །

SEM CHEN KÜN DÖN DRUB JA'I CH'IR
be like that of Mañjushri,

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྣོད་མཛད་པ། །

JI TAR 'JAM YANG CHÖ DZE PA
who exists only to accomplish the benefit

བདག་སོགས་སྣོད་པ་འང་དེ་འདྲར་ཤོག །

DAG SOG CHÖ PA'ANG DE 'DRAR SHOG
of the sentient beings in the ten directions.

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །

DAG KYANG 'JAM YANG KA' DRIN GYI
Until I reach the bodhisattva level of 'Perfect Delight',

ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ། །

SA RAB GA' WA T'OB BAR DU
by the kindness of Mañjughosha

རྟག་རྒྱ་ཚེ་རབས་བྲན་པ་དང་། །

TAG TU TSE RAB DRÄN PA DANG
may I always have recollection of my past lives

རབ་རྒྱ་བྱང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །

RAB TU JUNG WA T'OB PAR SHOG
and embrace the life of perfect renunciation.

ཤོ་ལོ་ཀ་ཕྱི་མ་གསུམ་སྣོད་དཔོན་ཞི་བ་ལྷའི་སྣོད་འཇུག་ལས་སོ།། །།

The three final verses are from Shantideva's Bodhicharyavatara.
❀

This text was translated by Mike Dickman for the
Drikung Dzogchen Translation Project (DDTP)
and may be subject to revision at a later date.

May the *dākinīs* and *dharmapālas* forgive any errors or omissions.



© 2007 *Drikung Dzogchen Translation Project*